

GÊNESIS / BERESHIT

Capitulo 2

1 וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם:

1 Va-Yechulu Ha-Shamayim Ve-Ha-Arets Vechol Tsevaam

1 Assim foram acabados os céus e a terra, com todo o seu exército.

2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל-
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

2 Va-Yechal Elohim Bayom Ha-Shevii Melachto Asher Asa VaYishbot Bayom

Ha-Shevii Micol Melachto Asher Asa

2 Ora, havendo Elohim completado no dia sétimo a obra que tinha feito, cessou nesse dia de toda a obra que fizera.

3 וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-
בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ

3 Va-Yevarech Elohim Et Yom HaShevii Va-Yekadesh Oto Ki Vo Shavat Micol

Melachto Asher Bara Elohim LaAsot

3 Elohim abençoou o 7º dia, e o santificou; porque nele cessou de toda a sua obra, que Elohim criara e fizera.

4 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בַּיּוֹם עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:

4 Ele Toldot Ha-Shamayim Ve-Haarets Behibar Am Beyom Asot Elohim
Erets Ve-Shamayim.

4 Eis as origens dos céus e da terra, quando foram criados. No dia em que יהוה
Elohim fez a terra e os céus

5 וְכָל-שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר
יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לְעֹבֵד אֶת-הָאֲדָמָה:

5 Vechol Siach HaSade Terem Yihye Va-Arets Vechol Esev Hasade Terem Yitsmach

Ki Lo Himtir Elohim יהוה Al HaArets Ve-Adam Ayin LaAvod Et HaAdama

5 não havia ainda nenhuma planta do campo na terra, pois nenhuma erva do campo tinha ainda brotado; porque יהוה Elohim não tinha feito chover sobre a terra, nem havia homem para lavar a terra.

6 וְאָדָם יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשָּׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי-הָאֲדָמָה:

6 VeEd Yaale Min HaArets VeHishca Et Kol Penei HaAdama

6 Um vapor, porém, subia da terra, e regava toda a face da terra.

7 וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

7 VaYitser יהוה Elohim Et HaAdam Afar Min HaAdama VaYipach Beapav Nishmat chayim VaYeHi HaAdam Lenefesh chaya

7 E formou יהוה Elohim o homem do pó da terra, e soprou-lhe nas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se alma vivente.

8 וַיִּטַע יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן־בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצַר:

8 - Va-Yita יהוה Elohim Gan BeEden Mikedem VaYasem Sham Et HaAdam Asher Yatsar

8 Então plantou יהוה Elohim um jardim, da banda do oriente, no Éden; e pôs ali o homem que tinha formado.

9 וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נְחֻמָּד לְמַרְאֵה וְטוֹב לְמֵאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֶּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע:

9 VaYatsmach יהוה Elohim Min HaAdama col Ets Nechmad Lemare VeTov LeMaaKhal VeEts Hachaim Betokh Hagan VeEts Hadaat Tov Vara

9 E יהוה Elohim fez brotar da terra toda qualidade de árvores agradáveis à vista e boas para comida, bem como a árvore da vida no meio do jardim, e a árvore do conhecimento do bem e do mal.

10 וַנְהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

10 VeNahar Yotse MeEden LehashKot Et HaGan UMisham Yipared VeHaya LeArbaA Rashim

10 E saía um rio do Éden para regar o jardim; e dali se dividia e se tornava em quatro braços.

11 שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחַוִּילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב:

11 Shem HaEchad Pishon Hu HaSovev Et Kol Erets Hachavila Asher Sham HaZahav

11 O nome do primeiro é Pishom: este é o que rodeia toda a terra de Hachavila, onde há ouro;

12 וְזָהָב הָאֶרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם תְּבַדְּלָח וְאֶבֶן הַשֵּׁהָם:

12 UZahav HaArets Hahiv Tov Sham Habledolach VeEven HaShoham

12 e o ouro dessa terra é bom: ali há o bdélio, e a pedra de berilo.

13 וְשֵׁם־הַנְּהַר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ:

13 VeShem HaNahar HaSheni Gichon Hu HaSovev Et Kol Erets Kush

13 O nome do segundo rio é Giom: este é o que rodeia toda a terra de Cuhe.

14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חֲדָקַל הוּא הַהֲלִיךְ קְדַמַּת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הַרְבִּיעִי הוּא פְּרָת:

14 VeShem HaNahar HaShelishi chideKel Hu HaHolekh Kidmat Ashur VeHanahar Harvii Hu Ferat

14 O nome do terceiro rio é Tigre: este é o que corre pelo oriente da Assíria. E o quarto rio é o Eufrates.

15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֵן-עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשֹׁמְרָהּ:

15 VaYikach Elohim Et HaAdam VaYanichehu VeGan Eden LeAvda ULeshamra

15 Tomou, pois, Elohim o homem, e o pôs no jardim do Édem para o lavar e guardar.

16 וַיִּצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגָּן אָכַל תֹּאכַל:

16 VaYetsav Elohim Al HaAdam LeMor Micol Ets HaGan Achol Tochel

16 Ordenou Elohim ao homem, dizendo: De toda árvore do jardim podes comer livremente;

17 וַיַּמְעִץ הַדְּעִת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת:

17 UMeets HaDaat Tov Vara Lo Tocha l Mimenu Ki BeYom Achalcha Mimenu Mot Tamut

17 mas da árvore do conhecimento do bem e do mal, dessa não comerás; porque no dia em que dela comeres, certamente morrerás.

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הֵיטֵב הָאָדָם לְבִדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

18 VaYomer Elohim Lo Tov Heyot HaAdam LeVado Eese Lo Ezer Kenegdo

18 Disse mais Elohim : Não é bom que o homem esteja só; far-lhe-ei uma ajudadora que lhe seja idônea.

19 וַיִּצַּר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרִאוֹת מֵהַיְקָא-לוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נָפֵשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:

19 VaYitser Elohim Min HaAdama Kol chayot Hasade VeEt Kol Of HaShamayim VaYave El HaAdam Lirot Ma Yikra Lo Vechol Asher Yikra Lo HaAdam Nefesh chaya Hu Shemo

19 Da terra formou, pois, Elohim todos os animais o campo e todas as aves do céu, e os trouxe ao homem, para ver como lhes chamaria; e tudo o que o homem chamou a todo ser vivente, isso foi o seu nome.

20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְל תַּיִת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם
לֹא-מִצָּא עֶזֶר כְּנַגְדּוֹ:

20 VaYikra HaAdam Shemot Lechol HabeHEMA ULeof HaShamayim ULechol
chayat HaSade ULeadam Lo Matsa Ezer Kenegdo

20 Assim o homem deu nomes a todos os animais domésticos, às aves do céu e a todos os animais do campo; mas para o homem não se achava ajudadora idônea.

21 וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרִדְמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעָתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר
תַּחְתְּנָה:

21 VaYapel יהוה Elohim Tardema Al HaAdam VaYishan VaYikach Achat
Mitsal Otav VaYisgor Basar Tachtena

21 Então Elohim fez cair um sono pesado sobre o homem, e este adormeceu; tomou-lhe, então, uma das costelas, e fechou a carne em seu lugar;

22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבָאָהּ אֶל-הָאָדָם:

22 VaYiven יהוה Elohim Et Hatsela Asher Lakach Min HaAdam LeIsha
VaYevieha El HaAdam

22 e da costela que Elohim lhe tomara, formou a mulher e a trouxe ao homem.

23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפַּעַם עָצָם מֵעַצְמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי
מֵאִישׁ לָקַחְתָּהּ זֹאת:

23 VaYomer HaAdam Zot HaPaam Etsem Meatsamai UVasar Mibsari LeZot Yikare
Isha Ki Meish Lukocha Zot

23 Então disse o homem: Esta é agora osso dos meus ossos, e carne da minha carne; ela será chamada varoa, porquanto do varão foi tomada.

24 עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:

24 Al Ken Yaazav Ish Et Aviv Veet Imo VeDavak Beishto VeHayu LeVasar Echad
24 Portanto deixará o homem a seu pai e a sua mãe, e unir-se-á à sua mulher, e serão uma só carne.

25 וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֶרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשְׁשׁוּ:

25 VaYihyu Sheneihem Arumim HaAdam VeIshto VeLo Yitboshashu

25 E ambos estavam nus, o homem e sua mulher; e não se envergonhavam.

(יהוה = YHWH) (אֱלֹהִים = Elohim)

יהוה (YHWH) é o nome próprio do Elohim de Israel.

Recife, 10 de março de 2009

WWW.JARIVAL.COM.BR